

**Tasdawit Eabd Rahman Mira n Bgayet**

**Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin**

**Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**



Tazrawt n Master

Tayult : Tutlayt, Asmeskel, Asmagnu

## **Asentel**

**Anagraf n tira n yimasuren n FDB  
(1946-1976) : asissen d tesleđt**

**Syur :**

**TENBOUKTI Kenza.**

**RAHMANI Lydia**

**S Imendad n :**

**AMAOUI Mahmoud**

Aseggas asdawan

2020 /2021

## *Asenmmer*

Deg tazwara ad nsenmer nezzeh Mass Mahmoud AMAOUI i d-yellan i lmendad n tezrawt-a, ad t-nsemmer aṭas yef yiwellihen-is. Tajmilt-is d tameqqrant, imi iseyta tuccḍiwin-ntey akked wuguren-ntey n tenfalit.

Ad as-nini tanemmirt tameqrant i yiselmaden n tutlayt d yidles n tmaziyt.

Tanemmirt-nniḍen i yimusnawen n tutlayt d yidles n tmazight.

Bla ma nettu ad as-nini tanemmirt akk i wid i ay-d-yefkan afus n lemɛawna deg tezrawt-a.

*Abuddu*

**Ad buddey leqdic-a:**

I baba d yemma i ezizen fell-i atas.

I wayetma i hemley atas Fouad d Fayçal

I temduk-al-aw ezizen fell-i d wid akk i yissnen: Zahra, Hania, Nassima...

I yiselmaden akk i ay-ieawnen deg leqdic-a.

I wid akk ihemlen tamaziyt, qedcen fell-as.

*Lydia*

*Abuddu*

**Ad buddey leqdic-a:**

I baba d yemma ezizen fell-i atas.

I gma hemlay atas Moussa .

I gma yewten laefu Rebbi i saramay ad d-yilli yiddi ass-a.

I ysetma i yellan yer tama -ynu d derya-nsent d yergazen-nsent.

I Timduk-al-aw hemlay atas: Rahma, Melissa, Souhila, d Lamia.

I yinelmaden d tnelmadin n tesga n tmaziyt.

*Kenza*

# Agbur

Isegzal.....	13
Tazwert tamatut.....	15

## Amur n tezri d tesnarayt

I-1-Tizri .....	18
I-1-1-Tira d uzmal.....	18
I-1-2- Agemmay .....	19
I-1-3-Talsira.....	19
I-2-Tasnarayt .....	20
I-2-1-Assisen n wammud.....	20
I-2-2-Tarrayt n tesleđt.....	21
I-2-2-1-Aglam n ugemmay .....	21
I-3- Amezruy d umhaz n tira n teqbaylit s ugemmay alađini.....	22
I-3-1-Imsamaren(orientalistes) .....	22
I-3-2-Iserdasen (les militaires).....	22
I-3-3-At tesređt (les religieux) .....	23
I-3-4- Isdawanen (Universitaires).....	23
I-4-Tuddsa d yimahilen n yimasuren imellalen.....	24

## Amur n tesleđt

II-1-Agemmay yetwasmarsen deg tesyunt n FDB .....	26
IV-2-Beđtu n tefyar d awalen.....	29
IV-3-Tamsertit.....	30
Tagrayt tamattut .....	33
Umuy n Yidlisen .....	35
Timerna .....	38
<b>Agzul.....</b>	<b>54</b>



## **Isegzal**

API : Alphabet Phonétique International

CEB : Centre d'Etude Berbère

CEBF : Centre d'Etude Berbère Féminin

FDB : Fichier Documentation Bérbère

md. : amedya

sb.: asebter

**Tazwert tamatut**

## Tazwert tamatut

Tettwasen tutlayt n tmaziyt s timawit, acku ur tettwaru ara si zik. Ʋas akken tesɛa agemmay iwumi qqaren ‘Tifinay’, Ʋef wakka i d-yenna Emory Christer: “tifinay tettwaru tifinay maca tettwantaq tfinar, d agemmay i isemrasen imaziyen s waɣs yer itergiyen. Agemmay-a d win yesɛan aɣas n ubeddel seg yimir ar tura”. Agemmay-a urɣin yettwasemres i tira n kra n tsekla, ney n yiɣrisen n tussna. Deg umezruy, aseɣdec n tfinay yella-d kan i tira n yismawen d tenfaliyin tiwezlanin i yuran Ʋef yiblaɣen d yizekwaney Ʋef tyawsiwin n talayt. ΓeF waya wid iɛerden ad arun tamaziyt rran lewhi-nseɣ yer yisekkilen n tmeslayin-nniɣen. Ʋur Yimaziyen, asemres n tira yemgarad deg umkan yer wayeɣ, deg tallit yer tayeɣ: Imzabiyen d Yicelhiyen mazal-ihen ttarun s yisekkilen n taɛrabt. Leqbayel Ʋas llan kra yessemrasen isekkileneɣ taɛrabt, amur ameqqran n wayen yuran s teqbaylit s yisekkilen ilatiniyen. Daya i yeɣɣan tutlayt-a tura tettwaru s yigemmayen: tifinay, d tlatinit.

Deg teqbaylit tira talatinit tebda-d deg tasut tis 18, s Ʋur imsamaren (orientalistes). D nutni i d imezwura i yuran tutlayt-a s tira talatinit, s usnulfu n waɣas n yedlisen, ad d- nebder gar-aseɣ Jean-Michel de Venture de Paradis d amezwaru id d-yessufyen aseɣzawal n teqbaylit. Deg tasut tis 19 kecmen-d yiserdasen (les militaires) am Adolphe Hanotau yura Ʋef teqbaylit: *Essai de grammaire Kabyle*. Deg tasut-a dayen llan wat tesreɣt (les religieux) am: Charles de Foucauld. Ma deg tasut tis 20 rnan-d isdawananeɣ (les unuversitaires ). Deg wayen i uran yimasuren<sup>1</sup>, temgarad tira-nseɣ Ʋef tin n yimsamaren d tin n yisdawananeɣ.

Deg usentel-a ad nezrew anagraɣ n tira n yimasuren n tmurt Leqbayel. Ʋas aɣas i uran yimasuren-a tazrawt-nney terza kan tira yetwasmarsen deg tesyunt n

---

<sup>1</sup> Llan wid i sen-yessawalen *imrabɣen irumiyen* .Nekni deg tezrawt-a ad nessemres awal *amasur/imasuren*.Awal-a yekka-d seg tefransist “ma soeur “.D irem *tamasurt* i semrasen Leqbayel n Larebea Nat Iraten d Michelet.



Fichier Documentation Berbère“1946-1976”. Deg-s ad nesleđ a gemmay d ilugan n tira i yetwasmarsen. Deg ugemmay ad nesisen isekkilen d yezmulen inuskilen (signes diacritiques) yellan fella-sen. Ma deg ilygan n tira ad d- nesken beṭtu n wawalen deg tefyirt akked tira n temsartit.

Tazrawt-a tebđa yef sinn n yimuren:

Amezwaru d amur n tezri d tesnarayt. Deg tezri ad d-nemmeslay yef tisekkiwin n tira: tira timsislit, tira tasnemslit, d tira tasnalyant. Syin akin ad d-nesisen tisekkiwin n yigemmayen: a gemmay imsisli, a gemmay argalan, d ugemmay amunṭiq.

Wiss sin d amur n tesnarayt. Deg-s ad d-nesisen ammud d yeđrisen i d-nekkes deg wayen uran deg tesyunt n FDB. Γer taggara ad yili wawal yef tarrayt n tesleđt.

**Amur n tezri d tesnarayt**

## **I-Amur n tezri d tesnarrayt**

### **I-1-Tizri**

Tazrawt-a tkcem-d deg unnar ussnan n umezruy d umhaz n tira. Deg tazwara ad d-nesbadu kra n tnektiwin i nsemres deg tezrawt-nney: tira d uzmal (azmal imsisli,azmal asnemsli, azmal asnalyan ), agemmay (agemmay argalan,agemmay amuntiq,agmmay imsisli), talsira.

#### **I-1-1-Tira d uzmal**

Deg tira tagemmayt llant xersum kraḍ n teskkiwin n tira : tira targalant, tira tamuntiqḍ d tira timsislit.

### **A-Azmal imsisli (notation phonétique)**

D talsira n imesla n tutlayt akken i ttwantaqen. Akken-nniḍen: azmal imsisli yeskanay-d tulmisin tifezyin n yimesla.

Amedya: neṭmeṭṭut, essellum, elmeyṛeb, elmeggtin.

### **bAzmal asenmesli (notation phonologique)**

D tawsit n tira i izemlen anagar imesla i yellan tawuri. Akken-nniḍen azmal asenmesli d aḥric izerwen imesla n umeslay si tama n twuri-nsen.

md.: tekfen, teymert.

### **c-Azmal asnalyan(notation morphologique)**

Tettak anzi yer uzmal asenmesli, dacu kan d azmal i d-yeskanayen talyiwin n tjarrumt deg wawalen.

md. : sersen, yuṛal, timedlin.

### I-1-2- Agemmay

#### A-Agemmay argalan:

D agemmay i yesɛan anagar tirgalin war tiyra. Gar yigemmayen irgalanen yettwasnen deg umezruy ad d-nebder agemmay afniqi, tiffinay, d ugemmay n taɛrabt

#### B-Agemmay amuntiq:

Ilmend n J.Dubois (2002, sb.460): « tira tamuntiq d anagra n tira ideg yal azmul yeskanay-d tuntiq: d targalt ara d-teɖfer (ney ara d-tezwir )teyri. Yef waya, iwakken ad naru *ba* d *bu*, ad nessemres sin n yizmulen kan mačči kraɖ: yiwen ad d-yesken *ba*, wayeɖ ad yesken *bo* ». <sup>2</sup>

#### C-Agemmay imsisli

Agemmay imsisli yemgarad yef ugemmay argalan deg wakken lant deg-s, yer tama n teraglin n kra n teyra. Gar igemmayen n tsseka -ya yettwasnen deg umaɖal, ad d- nebder: agemmay agrigi d ugemmay alatini.

### I-1-3-Talsira

Talsira temgarad atas yef tira. Deg-s, yal imesli ilaq ad ittwajarreɖ iwakken ad d-iban wassay gar tutlayt akken i tt-sawalen yemdanen d ugenses n tutlayt-nni s yisekkilen n ugemmay (Dubois 2002, sb.489-490), agemmay imsisli agraylan( API ), d amedya n ugemmay i nessemras deg telsira n ummur ameqqran n tutlayin n umaɖal.

---

<sup>2</sup> « L'écriture syllabique est le système d'écriture dans lequel chaque signe (graphème) représente une syllabe, c'est-à dire une consonne et la voyelle précédente (ou suivante). Ainsi, pour transcrire *ba* et *bo*, on aura non pas trois signes pouvant se combiner, mais deux signes repré- sentant l'un *ba*, l'autre *bo* ».

## I-2-Tasnarayt

Deg umur-a, ad d-nesken kra n yiferdisen n tesnarrayt i neɗfer deg tezrawt-ntey. Deg tazwara, ad d-nessisen am mud iyef tbedd tezrawt. Syin akkin, ad d-nessisen tarrayt n tesleɗt.

### I-2-1-Assisen n wammud

Tazrawt-ntey tbedd yef kra n yeɗrisen n yimasuren gar wayen uran deg tesyunt n FDB.Gar-asen nefren-d:

Aɗris 01: “Yef laman n tilawin”, n°99, 1968, sb. 191-197.

Aɗris 02: “Afellaḥ i ḥann-ed f -emεacr-is”, n°49, 1955, sb.15..

Aɗris 03: “Amerkanti ul-is iqquɗ”, n° 49, 1955, sb.19.

Aɗris 04: “Aheddām l-εallli d uheddām afuhan”, n°49, 1955, sb. 23.

Aɗris 05: “Lehlal yettiferir, leḥram yettezzar”, n° 115, 1972 (III), sb.02-04.

Aɗris 06: “Lefhama tugar eseaya”, n° 115, 1972 (III), sb. 06-14.

### **I-2-2-Tarrayt n tesleđt**

Tarrayt I nessemres deg tesleđt nney ad tt-id-nesken deg krađ n yiferdisen:

#### **I-2-2-1-Aglam n ugemmay**

Ilmend n ugemmay i sqedcen yimasuren deg tesyunt n FDB. Nufa-d atas n ubeddel id d-yellan deg ugemmay alatini:

-Tukksa n yisekkilen: atas n yisekkilen i kksen deg ugemmay alađini am: o,x,v,p.

-Timerna: rnan-d atas n yisekkilen deg ugemmay n FDB,ulac-iten deg ugemmay alađini am: ɣ, ε, nufa-d dayen sqedcen izmulen inuskilsen am: b, b, d, g, g, k, k, t, t, h.

### **2-Beđtu n tefyar d awalen**

Beđtu n tefyar d awalen, yettili-d ilmend n yisem d umyag:

-Ilmend n yisem d ticrađ-is tigejdanin ( tawsit, amđan, addad ): ma nmeslay-d yef tewsit ad d-naf llant snat n tewsatin n yisem:amalay d unti. Ma d amđan llan sin asuf d usget. Isem yesea sin n waddaden addad ilelli d waddad amaruz.

-Ilmend n umyag d ticrađ-is tigejdanin anda id d-sbanayen amek i seqdacen tizelyiwen d tenzay, akked usemres n tezdıt.

### **3-Tamsertit**

Aatas n tantaliwin n tmaziyt, tettili temsartit gar wawalen deg tefyirt. Tamsertit gar yimyagen d tzelyiwin, gar tenzay d yismawen, i ten- id -yetđafaren...Deg tezrawt-nney ad d- nzer amek i d-skanayen tamesartit-a deg tira.

### **I-3- Amezruy d umhaz n tira n teqbaylit s ugemmay alaṭini**

#### **I-3-1-Imsamaren(orientalistes)**

Deg teqbaylit tira talatinit tebda-d deg tasut tis 18, syur imsamaren. D nutni id d-imezwura i yuran tutlayt n teqbaylit s tira talatinit, ad d-nebder gar-asen:Jean-Michel de Venture de Paradis, d amezwaru id d-yessufyen asegzawal n teqbaylit, yessaxdem aseskel n yisekkilen n tlatinit. Yesseqdec 21 n yisekkilen iḥerfiyen ( a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, r, s, t, u, w, z), akked 10 n usineskilen ( th, kh, tch, dh, ch, dj, aa, gh, gu, ou). Anagraw-a yeskanay-d dakken ur yesεa ara akk izmulen inuskilsen, anagar amyur ( ε ) id d-yefyen seg (aa). Ur sexdamen ara dayen isekkilen n tefransist bla ma εedlen deg ugemmay n taεrabt (p, v, x).

#### **I-3-2-Iserdasen (les militaires)**

Iserdasen kecmen-d deg tasut tis 19 yer unnar n tira n teqbaylit, snulfan-d atas n yeḍrisen n tsekla (inzan,timucuha...).Gar yiserdasen i iqedcen yef tira n teqbaylit ad d-naf: Adolphe Hanoteau, d amezwaru i isegmen agemmay alaṭini i useskel n teqbaylit. Yettaru tasurift am uzmul n usenqεd deg 5 n tudlifin d, h, k, r, t (d', h', k', r', t') iwakken ad d-yessemgired gar yimeslic ufay d win ur nelli d ufay. Sin akin yekkes tasurift i sin yisekkilen “d” d “k”.

-Yesseqdec imeslicen “q” d “c” deg umkan n “k” d “ch” iwakken ad d-ikemmel taggayt tāsusamt.

-Tukksa n usineskil (th, dh, kh, ch ) uyalen s yimeslicen d iḥerfiyen ( yiwen n usekkil ).

Adolphe Hanotau yura yef teqbaylit :

- *Essai de grammaire kabyle (1858)*

- *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura (1867)*

- *Akaticim ne diousis Ledzer s taqebailit. Catéchisme du diocèse d'Alger en langue kabyle, (1868)*

- Aktab n tibratin d endjilen s teqbaylit (1869).

### **I-3-3-At tesređt (les religieux)**

Kecmen-d deg tasut tis 19, seld ad ruđen yiserdasen , banen-d wat tesređt, d leqdicat yezrin ihen-yeğğen ad zerwen timnađin n Leqbayel. Gar wat tesređt-a ad d-naf Charles de Foucauld, i yellan d aserdas.

Imasuren-a d wid yesean iswiyen mgaraden, mgaradent tmuyliwin-nsen yef usezrew, leqdicat-nsen d wid i d-yewwin agmar n tmucuha, n yisefra, n yinzan ...S umata d win i d- yewwin yef tjerrumt d yilugan n Tmaheyt. Iswiyen igejdanen uffiren n yimasuren -a d wid n tesređt.

### **I-3-4- Isdawanen (Universitaires)**

Kecmen-d deg tasut tis 20, Tamusni n tmaziyt tella deg useggas n 1880 seg Lezzayer, Lmerruk, syin akin tewweđ ula ar Fransa. Deg yiseggasen-a yebda uselmed deg tseddawiyin, anda i d-tban tutlayt n tmaziyt. Deg useggas n 1885, s bedden-d anemhal amenzu n uyerbaz ameqran n tsekla win iwumi qqaren René.Basset, d aselmad yefkan azal d ameqran i uselmed n tutlayt n tmaziyt.

Llan dayen yisdawanen id-yufraren s leqdicat-nsen yesean azal d ameqqran, ula d nutni qedcen yef tsekla taqbaylit, rran lwelha-nsen yef yidles amaziyt, ad d-nebder deg-sen: Henri d André Basset. Sawđen jemēen-d deg yiwen udlis 133 n yidrisen n tsekla timawit, ijeme-iten-id deg temnađin n tmazyā n tefriqt ugafa,am: tamnađt n leqbayel, Lures, Iyzer mżab, Wregla...



André Picard akked André Basset zuzren atas leqdicat yerzan tamusni n tjerrumt akked tseftit. Gar leqdicat i yexdem André Basset, ad d-nebder adlis iwumi yefka azwel: « Idrisen n tmaziyt si temnađt n Lures (tameslayt n At Frađ) » i d-yessizreg deg useggas n 1961.

#### **I-4-Tuddsa d yimahilen n yimasuren imellalen**

Tlul-d tuddsa n yimyedaden n Tefriqt (Société des missionnaires d'Afrique) deg Lezzayer tamanayt deg useggas 1868. Tuddsa-ya, yettwasnen day s yisem n imasuren imellalen (s tefransist les Pères Blancs) i tt id-yesnulfan d l'archevêque Lavigerie. Tikkelt tamezwarut id d-ikecmen tamurt n Leqbayel, tella-d deg useggas 1873 yer tadart n Tagmunt Ezzuz...

Syin akkin kecmen yer wařas n temnađin deg tmurt n Leqbayel, ad d-nebder deg-sent: Weyzen, Wad Lemzab, Weydames, Micli, Tizi wezzu...Llan dayen imasuren-nniđen Am: J.M-Dallet, Lanfry, Genveois, akked tmasurt Madelleine Allain id yewřen ar Lezzayer deg useggas n 1939. Txeddem s tarrayt taqbaylit deg Micli, d Tizi wezzu, tesbed-d axxam n uzraw i tmasurin tilemziyin (CEBF), tawen dayen deg useggas n 1946 deg usebde n FDB waři Lanfry akked J.M-Dallet i wejmae n yeđrisen.

« Centre d'études Berbères », yettwasbed-d deg useggas n 1947 s yur imasuren imellalen deg Weyzen.

#### **Deg yimahilen i ixedmen yimasuren imellalen ad d-nebder**

-Amasur Joseph Rivière, ameydađ deg temnađt Leqbayel win yebdan azuzzer n wammud-ines n tmucuha yef teqbaylit n Jurjura (contes populaires de kabylie et de djurdjura) deg useggas n 1882.

- Le verbe Kabyle: Lexique partiel(forms simples seules) du verbe dans le parles des At Mangellat.

-Le dictionnaire Contes Kabyles Inédits I, II et III.

-Initiation à la langue Berbère Kabylie.

**Amur n tesleđt**

**II-Tasleḍt**

Aḥric-a n tesleḍt nebḍa-t yef kraḍ yehricen :Agemmay , bettu n wawalen akked temsertit.

**II-1-Agemmay yetwasmarsen deg tesyunt n FDB**

Ilmend n tesleḍt n wammud-nney nufa-d 47 n yisekkilen deg ugemmay ismarsen deg tesyunt n FDB.

Deg tfelwit-a ad d- nesken isekkilen d wazal-nsen :

<b>Isekkilen</b>	<b>Azal</b>	<b>Amedya</b>
a, A	[a]	amyar
ε, Ε	[č]	yeεawed
b, B	[b]	Abaden
b, B	[bw]	ib°b°as
b, B	[bw]	abaḍen
c, C	[j]	Wemcic
ç, Ç	[ t ]	Keççini
d, D	[d]	Tedda
ḍ, Ḍ	[d]	temnuteḍ
d, D	[d]	Ed
e, E	[ e ]	Elmakla
f, F	[f]	yeffey
g, G	[g]	Inebgi
g, G	[g]	Yegran
g, G	[g]	Argaz
g, G	[gw]	Segg
h, H	[h]	Yeshel
h, H	[h]	Ruhen

□	[x]	aḥḥam
i, I	[i]	Telli
j, J	[J]	tijyelt
j, J	[j]	Jwaj
k, K	[k]	Ekkren
k, K	[k]	Lakin

Isekkilen	Azal	Amedya
k, K	[kw]	aken
k, K	[k]	tekfen
l, L	[i]	yili
m, M	[m]	imensi
n, N	[n]	winna
q, Q	[q]	yeeqil
r, R	[r]	ekkren
ṙ, Ṙ	[ṙ]	ēerḍen
r, R	[r]	ruhen
s, S	[s]	yesber
ṣ, Ṣ	[ṣ]	iṣub
t, T	[t]	tura
ṭ, Ṭ	[ṭ]	yettfen
t, T	[t□]	netṭa
t, T	[t]	atruhem
t, T	[t]	tselbed
u, U	[u], [o]	ulac
u, U	[u]	lmut
w, W	[w]	terwel
y, Y	[j]	yerfed
z, Z	[z]	teyzem
z, Z	[z]	ažekka
ŷ, Ŷ	[□]	yuyal
ŷ, Ŷ	[□w]	tijyelt

**Awennet yef tfelwit**

Ilmend n wamud id d-nefren nufa-d smersen 47 n yisekkilen, deg-sen 4 n teyra “a, e, i,u”, d 43 n tergalin.

Deg ugemmay-a, kksen 4 n yisekkilen “x”, “o”, “ v”, “ p”, rnan-d 2 n yisekkilen ε d γ. Nufa dayen 23 n yizmulen inuskilsen “□, ɣ, ʒ, ʃ, z, d, h, g, g, k, k.....”.

-Tawinest sufella n usekkil semrasen-t i umesli inyi am:b, g ,k, γ.

-Taneqqiṭ ddaw n usekkil semrasen-t i umesli ufay am:t, z, ʃ, r.

-Taneqqiṭ sufella n usekkil semrasen-t i umesli aggay am:b, d, h, g, k, t.

-Taneqqit d twinest sufella n usekkil am:g, k.

-Ticewt ddaw n usekkil am:ç, ɣ, ʒ.

**IV-2-Betṭu n tefyar d awalen**

Betṭu n tefyar d awalen, yettili-d ilmend n yisem d umyag:

-ilmend n yisem d ticraḍ-is tigejdanin (tawsit, amḍan, addad ):

Ma nmeslay-d yef tawsit ad d-naf llant snat tewsatin n yisem:Amalay d unti.

Ma d amḍan dayen lan ssin asuf d usget. Isem yesεa sin waddaden: addad ilelli d waddad amaruz, addad ilelli mi ara yilli iman-is ur yettwarez ara, addad amaruz mi ara yilli yisem yettwaqen ney yettwarez yer wawal-nniḍen.

Deg wammud n FDB ulac amgired gar umalay d wunti, gar wasuf d wesget, d ilelli d umaruz, yettwaru yeddukel.

md: a□□am, amcic, etemettut-enni....

-ilmend n umyag d ticraḍ-is tigejdanin d ticraḍ i d-yeskanayen amyag, qqaren-asant dayen tigensanin imi dixel n umyag i llant, ur yezmir ara ad yili umyag ma ur tent-yesei ara, ticraḍ-a mmalent-d winn iggan tigawt d melmi i tedra, llant ticraḍ

tisuddimin (asway,attway, amyay) ney i tezri...Yettwaru yeddukel yer yimasuren n FDB,ur xedmen ara lemgirda gar-asen.

md: truh-ed, yerfed....

**-Asemres n tenzayt**

Tanzeyt,d awal n tjerrumt (alyac) ur nettbeddil deg talya, tetteg assay gar sin n yismawen deg yiwet n tefyirt ney gar yiwen n yisem d tefyirt-nni s timmad-is. Tanzeyt,deg tmaziyt, tettas-d dima sdat yisem, tettarat d asemmad arusrđd, ma yer useyru, d asemmad n yisem ma yer yisem-nniđen ur nelli d aseyru.

\*Deg uddus anemya:

-Tazelya n tnilla: yuyal d inebgi.

\*Deg uddus anisem:

-Tazelya n tilawt:d elmeyreb.

-amqim awsil n yisem: etmeđđut-is.

-Amqim awsil arusrđd: yef wergaz-enni.

-Amqim awsil usrid: i□□amen-ennsen.

-Amqim awsil n tenzeyt:seg-sen.

-Tanzeyt deg usemmad arusrđd: yer laman.

**IV-3-Tamsertit**

Deg tesyunt n FDB, d azmal\* imsisli i yettwasmersen. Ttarun tutlayt akken i tettwanđaq mi ara ttmeslayan madden.

\*Tamsertit n tenzeyt “n” d “w” aneccaw\* n wawal:  $n+w = b^{\circ}b^{\circ}$ .

Amedya:  $n + w \rightarrow b^{\circ}b^{\circ}$  (n wayla  $\rightarrow b^{\circ}b^{\circ}$ ayla).

\*tamsartit n tenzeyt “n” d “l”.

Amedya:  $n+l \rightarrow ll$  (n leεwam  $\rightarrow$  l-leεwam).

\*Tamsertit n tenzeyt “m” d “w” d aneccaw n wawal:  $m+w = mm$ .

Amedya:  $m+w \rightarrow mm$  ( am win  $\rightarrow$  Ammin ).

\*Tamsertit n tenzeyt “n” d “w” deg usimlil n wawal, “y”:  $n+y = gg$ .

Amedya:  $n+w \rightarrow gg$  (winyellan  $\rightarrow$  gg-ellan) .

\*tamsertit n tenzayt « rn » d « r »

Amedya  $r+n \rightarrow rr$  (n-Rebbi  $\rightarrow$  r-Rebbi).

\*Tamsertit n “d” d uzamul n wunti “t”,  $d+t = t$ .

Amedya:  $n+d \rightarrow t$  ( tayeddidt  $\rightarrow$  tayedit).

\*Tamsertit n teskart n uqbel umeslay “ad” d umatar udmawan n wudem amezwaru n usget “n”  $ad+n = n$ .

Amedya:  $ad+n \rightarrow n$  (ad nemεahad  $\rightarrow$  Annemεahad).

\*Tamsartit deg uyluy n teyta “a”, winn<sup>a</sup> akeni.



**Tagrayt tamattut**

## Tagrayt tamattut

Tazrawt-a terza anagrah n tira n FDB. Iswi-ines d anadi yef ugemmay i ssemrasen yimasuren deg tesyunt n FDB. Syin akin nebda tasleđt-ntey yef krađ n yiferdisen igejdanen:

Agemmay n FDB, beđtu n tefyar d awalen, tamsertit. Nufa-d smarsen 47 n yisekkilen, anda id d-rnan 2 n yisekkilen, aken dayen i kksen 4 n yisekkilen, akked useqdec n 23 n yizmulen inuskilsen.

Deg tazwara nefka-d kra n tbadutin yef tisekkiwin n tira d ugemmay am: tira timsislit, tira tasenmeslit, tira tasnalayant, agemmay imsisli, agemmay argalan, akked ugemmay amunđiq, syin akin nesbadu-d talsira. Syin akkin nemmeslay-d yef umezruy d umhaz n tira n teqbaylit s ugemmay alatini, nmeslay-d dayen yef tuddsa d yimahilen n yimasuren imellalen deg tmurt n Leqbayel.

Amahil-a d win i ay-d-yefkan tagnit akken ad tnnerni tmussni-ntey deg tayult-a. Nufa-d dakken agemmay alađini iwulmen i tira n tutlayt n tmaziyt, acku s-yes i telha, tnnerna tutlayt-a, yerna ugemmay-a yesmezda syur imusnilsen n tutlayt n tmaziyt, acku dayen tulmist n tlatinit d tussnant yerna tesea azal d ameqqran yef tulmisin-nniden, ayen akk id-yettwajemæn yef tutlayt d yidles d umezruy n tmaziyt yettwaru s tlatinit.

Ter taggara nessaram ad yili leqdic-a d win yelhan ad yeldi tawwurt i leqdicat-nniden ad yili d amatu ad yerzu akk timnađin d yiselmaden n Lezzayen ney n Tmazya akkit, dayen ad ihaz inelmaden d yiselmaden akked wegdu. Nessaram dayen ad yili leqdic-a d asurif yer usdukkel n tutlayt ara ay-yijemæn

# Umuy n Yidlisen

## **Idlisen**

- Henri, Genvois, 1955. Ayt-Embarek notes d'enquête linguistique FDB n°49.
- Jean, Doublet, 1972 (III). Apologue Kabyles FDB n°115.
- Jean- Marie, Dallet, 1968. Contes kabyles FDB n°99.
- Mahmoud, Amaoui, 2017. Le processus de grammatisation du kabyle, Thèse de doctorat, Université Mouloud Mammeri, Tizi-ouzou.
- saliha, Toudji, 2007, Ecritures libyco-Berbère, origine et évolution récentes. in Libyco-Berbère au le tiffinagh, Ed. HCA, Alger.
- Zahir, Meksem, 2007. Pour une socio-didactique de la langue amazighe: approche textuelle, Thèse de doctorat, Laboratoire LIDILEM-Grenoble 3.

## **Imagraden**

- Mahmoud, Amaoui, 2021. La contribution des Père Blancs de la société des Missionnaires D`Afrique à la connaissance des langues Berbères, Université de Bejaia.
- Mahmoud, Amaoui, 2021. "Auréoles berbères" Mélanges offerts à Michael peyron. Université de Bejaia.

## **Imawalen d yisegzawalen**

- A-A BERKAI, 2009, Lexique de la linguistique Français Anglais. Tamazight, Ed. Achab, Tizi-ouzou.
- KARIM, CHERIEF. 2018, Amawal Tamaziyt-Français, Ed. Richa Elsam, Tizi-ouzu.
- MOULOUD, MAMMERI. 1990, Tajrrumt n tmaziyt (Tantala Taqbaylit), Ed. Bouchene, Réghaia, Algerie.
- JEAN DUBOIS d LOUIS GUESPIN, ol.2002, Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1994 pour la première édition.

## **Tizrawin**

- Farida, Alik d Tasaedit, Slimane, 2014-2015. Afares s tira deg tarrayt n uselmed s usenfar, Tazrawt n master, Tasdawit Abderrahman Mira, Bgayet.
- Abdelhamid, Lounissi d Fatiha, Issadi, 2016-2017. Tamaziyt gar ugemmay n taerabt d ugemmay n tlatinit deg yiwerbazen n wawras, Tazrawt n master, tasdawit Abderrahman Mira, Bgayet
- Ouahiba, Ouali d Hassiba, Ouhami, 2018-2019. Tasleqt n tira n yigdilen yuran s tmaziyt deg Bgayet, Tazrawt n master, tasdawit Abderrahman Mira, Bgayet.

## **Adeg n Internet.**

[www.ayamun.com](http://www.ayamun.com)

**Timerna**

## **Ammud**

**Tazrawt-nney tbedd yef ugram n tira deg kra n yidrisen n yimasuren gar wayen uran deg tesyunt n FDB. Nekkes-iten-id deg 03 n wuɕunen, n°49,1955, nekkes-d deg-s 03 n yeɕrisen, uɕun n°99 nekkes-d tamacahut “ yef laman n tilawin”, uɕun n°115, 1972 (III ) nekkes-d deg-s 02 n yeɕrisen. Ihi deg wamud-a llan 13 n yisebtar.**

## 1-Yef laman n tilawin

Yella yiwen yesəa tameɛttut, yuɣal yenna-yas :

— Lmut, ur netmeɛttat ara degg - ibbass : tura, eyy<sup>a</sup> anneməhad a win d-yegran deg-neɣ ma yeawed ej-jwaj, ama d nekk, ama d kemm. Tenna-yas :

— Yirbehi.

Dy-a məhaden s-Rəbbi. əddan akken kra l-leə-wam. Yuɣal yehkem Rəbbi yef-etmeɛttut-enni, temmut. Yekker wergaz iberrh-eđ i-taddart, yenna-yasen :

— Aɛtta temmut-iyi tmeɛttut-iw : tura<sup>a</sup> aɛruhem ad iyi teɣzem azekka ; lameən<sup>a</sup>, a kən yehdu Rəbbi, yezt-eɛtt akkn ara yawi sin em-medden. NNan-as :

— Yirbehi.

Ruħn at-taddart. Neɛtta yebded yeɣ-etmeɛttut-is, almi turad, tekfen ; sakin, bbin-t yef-essellum. Neɛtta yelha yeɣ-idaɣrɣn-is yeɣ-etmeqbert.

Akken sersen tameɛttut s azekka, iɣubb ula d neɛtta : yenna-yasen i-lyaci :

— Tura rrt-eđ timedlin.

Wehmen medden, ennan-as :

— Tselbeđ, keccini ? Eeni yella win ineɛlen el-heyyet ? Ma ttameɛttut, temmut, a s yeəfu Rəbbi : a t nentel ; ma d kecc, effy-eđ segg-zekka.

Yenna-yasen :

— Abaden, imi əuhdeɣ Rəbbi.



eerden, eerden, almi yugi, unefn-as : rran timedlin, ruhen-d.

Akken d-iruh Malik-esswal adisal elmegget, yufa-n yid-s elhegget. Yewhem : leemeryezr<sup>i</sup> annect-a. Yuval yenna-yas :

— FFY-ed, a lhegget, adsaley lmegget.

Argaz-enni yugi. Yekker Malik-esswal yuval yur-Sidi Rebbi, yenna-yas :

— A Rebbi, segg<sup>o</sup>-asmi tsaley elmeggtin, ur ez-riy taqsit am-tin bbass-a : ufiy-en yid-s elheyyet : eerdey adyeffey, yugi. Tur<sup>a</sup>, amk ara s hedmey.

Yerra-yas Sidi Rebbi :

— Winna d winn<sup>a</sup> akkenni yettfen lemeahda-w ur yejwij deffir-etmettut-is : yeb<sup>a</sup> adyemmet degg-ib<sup>o</sup>-bass netta yid-es. Lameena, ruhi, in-as : Ma zal-ak tlatin n-essna di-leemr-ik ; lakin, mayehwa-yak, ad as tefked emefş di-leemr-ik : tur<sup>a</sup> a dd-ehyu, sakin attemtem degg-ib<sup>o</sup>-bass.

Yenna-yas wergaz-enn<sup>i</sup> i-Malik-esswal :

— Ruh, in-as i-Rebb<sup>i</sup> aql-i qebley.

Dya tehya-d etmettut-enni : uyalen-d s ahham, ferhen i-sin.

ceddan kra l-leewam. Yib<sup>o</sup>-bass, tameddit, qebl adyebb<sup>o</sup> imensi, yeffey wergaz yer-tejmaet adiqesşer am net<sup>a</sup> am medden. Yufa-n dinna yiwnebg<sup>i</sup> r-Rebb<sup>i</sup> isemed yer-teymert, yeqqim. Almi d elmeyreb, yebda-d ettlam, ekkren yak medden. Yuval wergaz-enni yençeq sinebg<sup>i</sup> r-Rebbi-nni, yenna-yas :

— Ay-ameddakel, yella wu yur d-qesded im<sup>ur</sup> tef-  
fiyeđ ara<sup>a</sup> akk<sup>a</sup> a d-nadiđ imensi ?

Yerra-yas winna :

— Ala, a ljid : ur d-eqsidey yur-hedd. Ma yel-  
la win yenwan ayi-d yawi cwiđ imensi yeff-udem er-  
Rebbi, ħas ; m<sup>a</sup> ulac, aql-i qqimey.

Yenna-yas wergaz-enni :

— Kkr attedduđ yur-i, atteççđ imens<sup>i</sup>, attensed  
degg<sup>o</sup>-ehham-iw.

Yawi-t-id s ahham inebgawen. Iceel-as times, ar  
yesehmuy sisebda yettebb<sup>a</sup> imensi. Yiw<sup>t</sup> en-tes-  
wiet akka, yeffey bab bb<sup>e</sup>hham, yehwaj iman-is. I-  
mir-n atđa truh-ed etmettut - is s inebgi r-Rebbi,  
tenna-yas :

— M<sup>a</sup> ad iyi tesrewleđ, aql-iy<sup>i</sup> adedduy yid-ek  
san<sup>i</sup> ik yehwa, im<sup>i</sup> iyi taejbeđ.

Yerra-yas inebgi r-Rebbi-nni :

— Ihi, m<sup>i</sup> ig-nesşef yid, effy-ed, anruh.

Akken d-yuđal bab bb<sup>e</sup>hham, ççanimensi, tşşen.  
Mi yneşşef yid, tekkr-ed etmettut, tewt-as di-teb-  
burt i-ynebgı r-Rebbi : yeffy-ed, ruhien. Ar teddun,  
ar teddun : ffyen tamurt, kecmen ta-yed, almi bb<sup>e</sup>den  
yer-taddart ebbinna.

Azekka-nni şşbeh, mi d-yuki wergaz, yesked an-  
da ara<sup>a</sup> iwali tamettut, ulac. Yuđal yenna-yas : Yen-  
ken truh yer-tala : anf-as. Yesber almi dennşaf eb-  
bass : ulac ; almi d elmeyreb : ulac. Sakin, yehşa-t :  
ttarewl<sup>a</sup> i terwel : tedda d-inebgı r-Rebbi-nni yes-  
sens.

Yesked, yesked, yekker yenna-yas : W-eLLeh, ma qqimey yak di-tmurt-a : and<sup>a</sup> iyi-kteb Rebbi tameict, a t eççey.

SSyen, ula d netta yuyal d inebgi r-Rebbi : yekcem tamurt, yeffey ta-yed.

Yibbass, yebbi-t Rebbi yer-taddart-enn<sup>i</sup> i deg tella tmettut-is d-win i t yesrewlen. Iruh yeqqim di-tejmaet, yeb<sup>y</sup>a adyens din, (lameen<sup>a</sup> ur t taeqqled ara d argaz-enni n-zik, has tessned-t, si-tteefan d-yir l-lebsa : ula d eşşdila, degg<sup>a</sup>-asmi truh tmettut-is, ur išetel).

Yeqqim di-tejmaet almi d elmeyreb. KKren yak medden s ihhamn-enssen. Yeqqim-d uneggaru : yuy el-hal d netta<sup>a</sup> i s yebbin tameittut-is. Inebgi r-Rebbi-n<sup>i</sup> ieeql-it, ma d netta<sup>a</sup> ur t yeqqil ara. Yekker yenna-yas :

— Ay-ameddakel, tekkred a d-nadiq imensi yef-yiman-ik : tura d elweqt ; ney ma yella s ani d-qesded ?

Ijuwb-it winna :

— Awlidi, ur d-eqsidey s ani. Ma yella w<sup>i</sup> iyi-d yebbin cwi t imensi, a hir, a rrebi ; m<sup>a</sup>ulac, d a-yen : aql-i qqimey.

Yuyal yenna-yas wergaz-enni :

— Eyya-n atteddud yur-i : atteççd imens<sup>i</sup>, attensed.

Dya ruhien.

Akken bbden, erran s ahham inebgawen. Imir-n

i ð-dall etmeṭṭut-enn<sup>i</sup>-ines irewlen. Urt teeqil ara : netṭ<sup>a</sup> ieeql-it, lameena yessusem.

Akken kecmen s aḥḥam, yenna-yas bab b̄behḥam :

— QQim tura daḡi : ak nessiy timess sisebd<sup>a</sup> ara yewjed imensi.

Dya netṭ<sup>a</sup> iṛuḥ s aḥḥam-enniḍen. Yiwt en-tes-wiet akka, aṭṭa tṛuḥ-ed yenna-s b̄bergaz-enni, tessay timess. Tesked inebḡi ṛ-Ṛebbi-nni, tenna-yas :

— Ay-aterras, teejebḍ-iyi : ma tebyiḍ, adi ta-yeḍ, annewqem eddunnit-enni yelhan : keçç d amyaṛ, nekk ettamyaṛt.

Yerra-yas winna :

— Niḡ, ayemma<sup>a</sup>, ad ay ineḡ emmi-m, la nekk, la kemm. Tenna-yas :

— D ay<sup>a</sup> imi t̄hebbreḍ? Yeshel elḥal : ḥess-ed : s-leeqel a dd-awiy imensi, a t esserseḡ gar-awen : lji-h<sup>a</sup> ara ð-errey yeṛ-k, eçç deg-s m-b̄la lḡuf ; ma d el-jih<sup>a</sup> ara yilin ez-dat-emmi, a s weqmeḡ essem. Mi yemmut, saḡin s an<sup>i</sup> ik yehw<sup>a</sup> anṛuḥ.

Yenna-yas :

— Yirbeḥ.

Akken ð-iseqq<sup>a</sup> imensi, ters-ed teṛbut gar-asen, yerfed bab b̄behḥam tij̄elt, yenna-yas : Ayya, b̄-esm eLLeh ! Dya yeṭṭf-as afus-is inebḡi-nni ṛ-Ṛebbi. I-εawed yerfed tij̄elt, yerra-yas-ṭ-id yeṛ-terbut. Wis-telt merṛat, yerfed day-en tij̄elt : yerra-yas-ṭ-id wayeḍ yeṛ-terbut.

Yuḡal bab b̄behḥam yerfa : yenna-yas :

— Eçç, ma tebyiḍ atteççeḍ, neḡ m<sup>a</sup>ulac anf-iy<sup>i</sup>

adeççy imensi-w.

Yekker yenna-yas inebgi-mni r-Ṛebbi :

— Tesēiḍ aqjun ney amcic? Yenna-yas winna :

— Yella wemcic.

Dy<sup>a</sup> isawl-az-ḍ ; yenna-yas essayl-enni :

— Fk-as tij<sup>o</sup>yelt en-seksu yellan z-dat-ek.

Yeddm-ed tij<sup>o</sup>yelt en-seksu, yefka-yas-ṭ i-wem-  
cic : akken yeçça wemcic-enni seksu-nni, yemmut.

Dya yeqqim bab bbeḥḥam yewhem.

Imir-en yezzekn-ed iman-is inebgi r-Ṛebbi : yen-  
na-yas :

— Tameṭṭut-ag<sup>i</sup> i tesēiḍ inu : d nekk i k yessen-  
sen asm<sup>i</sup> i ṭ-īd-ebbiḍ. Ṛuḥi siwl-az-ḍ m<sup>a</sup> ur iyi tumi-  
nḍ ara.

Isawl-as winn<sup>a</sup> i-tmeṭṭut : aṭṭa truḥi-ed, tesqel  
argaz-is amezwaru. Yekker yenna-yas :

— Annay, a tameṭṭut, teḥdeed-iyi : kulci ḥdem-  
am-t ; ula d ennefṣ di-leemr-iw, fkiy-am-t. Lameena,  
fkiy-am almi d ass-a berka.

Imir-en kan, tell<sup>i</sup> imi-s, teyli ttimendeffirt,  
tessufy erṛuḥi.

Ibern-ed yeṛ-wergaz-enn<sup>i</sup> i t-īd yebbin, yen-  
na-yas :

— Ula d keçç, limmer maççi d Ṛebbi yak ed-nekk,  
yil<sup>i</sup> aql-ak-īd temmuted : d yenna-k s-yiman-is i ḍ-  
yuqmen essem yeṛ-ez-dat-ek.

Dya yelika-yas acu s tenna yenna-s.

---

Yef-laman en-tilawin •

Tura, lmeena n-teqsiṭ-agi yef-laman en-tilawin: ammar wi-tent yetṭammen. Haṣ adig Rebbid yema-k-enni<sup>i</sup> ikk-iḏ yesean, eela-hater yelbent eccwa-ṭen.

Wayzen At-Mangellat 1941 Ameqran At-Yehya J.M.D.

## 2- Afellah ihann-ed f-emæacr-is

Iṛuḥ yij urgaz ṣṣbaḥ bekri i-ssuq. Istḥeqq di-æeddi tizi. Mi iweṭ din ġ-tizi, ergan-ed iḥennaben, man-as : "Ssers-ed-sselfa-y-ik niy di-k-neyy!" Igguma:ylin-d fell-as, ḡerran-at, ewtan-at s-iqezlan, jreḥn-at; kkesn-as ti-kebrin, jjan-at ḡari, rewlen. Acu iṭtulen acu ijeelen, i-æedda-y-ed yij umrabet, tisbiḥt ġ-fus-is idekker. Iæedda-y-ed t-tama-s, izra-t, ul iḥbis ula at-isteḡsi, ikemmel abrid-is. Sin sura, iæedda-y-ed wayṭ-iṭen, d eṭaleb, ti-lwiḥt ġ-fus-is iqerra. Isla i-umejruḥ iṭnazaæ: isagg-as, iṭṭef abrid-is. F-luhi n-ennṣaf uwass, yij ufellaḥ iḥlla-y-ed d ammay ḡ-essuq. Mi izra aterras ddaḡ ubrid ḥaṣṭi, iqçur d idammen, iṭr-ed f-etserdunt, iṣub i-yur-eṣ, iṣeq-l-at d aædaw-is. Ijebd-ed seḡ-saku taqraqunt waman, isar-d-as imukan ijerḥen. Ireḡd-at, issers-at f-etserdunt, i-æebba-y-at almi d elḡerç amezwar. Iyra i-bab-uḥḥam:irga-y-ed bab-uḥḥam, inna-y-as: "Akka ḡḡiy-ak-ed amaṭun-a, j-at da yur-ek, dawa-y-at alama ijji: hakti meyyatefrank, ṣer-ṣf-int fell-as: ma ternit leḥsara, al aas di-d-æeddiy d-ak-d-ernuy ayen tṣerṣfet fell-as."

### 3-Amerkanti ul-is iqqur

Bekri ille urgaz isean ci: yur-es ihhamen, yur-es tamurt. Yij useggas el-lqewwa n-essaba n-ennema, ithem-mim acu di-hdem s-ennema i-dd-ijmeɛ. Inna-y-as g-ul-is: "yur-i lehber acu di-hedmeɣ: di-hedmeɣ tikufiyin-iw, d-a-sent sawdeɣ lebni t-tigeɣmura; mi di-kksey cceɣl-a, di--qqimeɣ, di-sgunfeɣ; di-çceɣ, di-suy, di-#sey: yur-i acu di-çceɣ alama d ass di-mmteɣ!" Melmi ikkes elhedmati iy-li-d d amaɣun. Ibedd-ed elmek yur-es, inna-y-as: "Fuk-ken wassan-ik. Acu di-wit d-yid-ek s-ci-ya?" I#-en immut g-umetra#-is, ijja-y-ed errezzq-is.

### 4-Aheddam l-lealli d-uheddami afuhan

Illa wa gg-ellan almi illa yij amerkanti isean ci. yur-es sin iheddami, mkul yij s-elhedma-s. Argaz-en i-huɣ. Iy#-y-assen i-sin iheddami-is, iwessa-y-ing-elhed-ma-nnsen, inna-y-assen: "Akka di-yibey: akka ukkely-iwen f-elmek-iw: hedmet amek thedmem tura." Amerkanti-y-en isadd. Ul asen-d-inna melmi di-dd-iulli. Yij zeg-sen i-heddem elhedma-s, ma d wa-nni#en segni izra lemcellm-is ulac-it, ul iheddem elhedma-s, ikker itthewwi#. Ulmernan ula di-dd-iulli; lehber-ennsen almi i-dd-ikcem i-uhham. Isagg i-lhedma-nnsen: yewfa yij ihdem elhedma-s, ma dwa-nni#en elhedma-y-is ul ettmagg ula. Iy#-y-assen, ihedr--assen. Inna-y-as i-win ihedmen: "Cekkina thedmet swa-swa: tekley fell-ak: tzemret i-kecmet g-uhham-iw, amm-ehham-ik." Ma d wa-nni#en, inna-y-as: "Ul ik-ehwajy ula: #tef abrid-ik!"



5- lehlal yettifrir ,lehram yettezzer

Lehlal yettifrir, lehram yettezzer.

Attaya yiwet\_tehkayt tamezyant yeççuren d lef-hama : ll<sup>1</sup> amezzuy, a win yebyan adyefhem.

Mlalen, yiwen wass, yiwen weqbayli netta d-yiwen wuday, i-sin d ihwantiyen. Aqbayli-yagi d awasif, yesea taħanuṭ edg-etmurt bbaeraben; iqettu-d g-elzayer yer-yiwen wuday. Yiwen wass, aqbayli-nni yebya<sup>a</sup> adyeyleḍ uday di-lehsab. Uday yenna-yas :

— Ay-ahbib, ur tqellib ara<sup>a</sup> adiyi tyelteḍ, eela-ħaṭer leylaḍ diri-t : bab-is ur irebbi ara, ur yettaf ara<sup>a</sup> ussan imellalen.

Mi kfan tissit n-ellatay, qeṣṣren. Dy<sup>a</sup> uday yeddm-ed kilu n-essker, iferq-it yer-esnat\_tqeslin n-elmizan, s-leedel : elmizan iṣebbi-ed swa-swa. Uday yenna-yas i-weqbayli :

— Sneqs-ed snat\_tehjurinn-essker g-etqessult, err-itent yer-tayed.

Aqbayli-nni yehdem akken, dy<sup>a</sup> uday yenna-yas :

SAÏD ABOUADAOU

— Wali : taqessult-enni degg<sup>o</sup> - ay deg tesneqseq  
tuli, tinn<sup>a</sup> i-wmi terniq tezzer. Ih<sup>i</sup> akk<sup>a</sup> ay tetsir  
d-win yetqelliben adyeçç lehrām. Win iyelṭen eg-  
ma-s ur yetṭaf ar<sup>a</sup> ussan imellalen. Ma d win yet-  
ṭuyelṭen, Rebb<sup>i</sup> ireffd-it. Ihi, qarēe iman-ik, a  
lyafel, yeff-ayla m-medden.

## 6- lefhma tugar esseaya

### Lefhama tugar esseaya.

Yiwn uḥeddām yeffey si-tmurt-is yel-lyerba<sup>a</sup>. ad-  
inadi lḥedma. Ibedd yer-yiwn umerkant<sup>i</sup> a s yessu-  
ter elḥedma. Wagini yenna-yas :

— Ur esseiy ara di-teswiet-agi, lakin ak efkey  
icer el-lkayed, aṭruhed yer-elmudee leflani w-flan,  
aṭṭafed dinna yiwen n-eṭṭbib : efk-as elkayd-agi,  
n ca lḥ ak yefk elḥedma. Rūh, adyefteh Rebbi fell-  
ak tabburt.

Aḥeddām-enn<sup>i</sup> irūh yer-elmude-enni, yufa ṭṭbib,  
yefka-yas elkayd-enni. Ṭṭbib, mi t yeyra, yeccek-  
cem

aħeddām adyehdem Ƴur-es ; ur emmeslayn ara Ƴef-et-jernať aħal. Yejbēd Ƴur-es eecrin n-essna.

Asm<sup>1</sup> i t-iđ yebbed wađu, ifekkr-ed tamurt lak<sup>a</sup> d-ejjwaj-is. Iruhi imir-en kan Ƴer-eťťbib, yenna-yas :

— Aql-iy<sup>1</sup> ak ejjeƳ, aduƳaley eƳur-etmurt-iw. Ma yella kraťťjernať ara Ƴi tefked, LLeh ibarek, ma<sup>a</sup> ulac, nekk aql-iyi eedday.

ťťbib yessekr-as leħisab akken yella ccees, i-ħellš-it seġġ-ass mi yebd<sup>a</sup> armi d ass aneggaru. Mbeqqan esslam, emfaraqen.

Ieedda Ƴef-wergaz-enn<sup>1</sup> i s yefkan tabrať, adi-beqqi diƳ-en yid-es esslam. Mi mlalen, emmesteq-san, yenna-yas umerkanti-nni :

— Ma tferħed s-lemcellem-enni wu Ƴur i k weš-saƳ. Ijawb-it :

— D argaz el-leal<sup>1</sup> ayġ-ella, ur yečč<sup>1</sup> ara ti-đ<sup>1</sup>-inu.

— Ma yella kra<sup>a</sup> i thefdeđ Ƴur-es? Ijawb-it :

— Ulac, d elħiř kan.

— Ma tuƳđ-iy<sup>1</sup> awal, uyal a ħiř a đ-ħefdeđ kra l-lmeenat n-eddumit.

ƳuƳ-as awal, yeġġel Ƴer-lemcellem-enn<sup>1</sup>-ines. Mi yebbed, yenna-yas :

— Ad iyi tesħefdeđ kra ttmussni.

ťťbib ijawb-it, yenna-yas :

— RR-ed eqbel irkul aynik efkiƳ, imir-n aťter-nuđ

yur-i tlata<sup>a</sup> iseġġasen m-ebila tajernat. Men-kul-seġ-  
ġas ak eshefdey yiwn umeslay.

Asmi yessawed tlata<sup>a</sup> iseġġasen, yefka-yas tla-  
ta lewşayat : tamezwarut : ruħid-webrid ameġran ; ti-  
s-snat : ur ttil<sup>i</sup> ara d ahettac ; ti-s-tlata : ejj a-  
yn ara tħedmed degg-id i-wzekka-nni. Yernu, eahd-  
iyi s-yur-Rebb<sup>i</sup> ur ten tettuđ.

Ttħib-enni yefka-yas snat\_tħbizin, yiwet d ae-  
win-is, tayed a t yessiwed s aħħam-is. Mbeqqan es-  
slam, iruħi.

Imi dd-ileħħu, yettħf-it yid. Iwala sin imdanen  
ez-zat-es, yettħf-iten yid. Wa yeqqar-as :

— Anruħ abrid ameġran.

Wayđ iyelb-it, yenna-yas :

— Annegzem aħir abrid.

Ruħien gezmen abrid, walan taftilt degg-iwen weħ-  
ħam : delben adensen din. Bab bbeħħam yessens-iten  
degg-iwet teħħamt anida walan aħas iqerray ggem-  
danen isemmren deg-leħyud. Ziyen, eleada bbeħħam-  
enni, kra bbin ara yħettcen : d acu-ten wigi ? dya  
asen yetwagzem uqerray. A kken tşar di-sin-enni.

Winna yewhem anw<sup>a</sup> abrid arayay. Dya di-tewiet-  
enni yenmekti-đ d-lemeahda r-Rebbi, yetbee abrid  
ameġran ulamm<sup>a</sup> idewwer. Yebbed yer-wenkan-enni deg  
kecmen sin-enni wukkud id-yemlal. Yedlebulad ne-  
t<sup>a</sup> adyens. Bab bbeħħam yeskecm-it yer-teħħamt i-  
nebgawen,

yefka-yas imensi, ihegga-yas usu.

Amsafr-enn<sup>1</sup> imuqel akka bbakka, yeqel deg-el-fejca u-lqerha sin iqerrayggemdann-enn<sup>1</sup> i dd-igezmen abrid ttusemmaren yel-lhid. Qrib i d-yenteq adyini : d acu-ten wigi ? essney-ten, tur<sup>a</sup> ay nemfaraq : amm-in it-id yewten s-ubeqqis, yemmekti-d d-lem-sahda r-Rebbi bell<sup>1</sup> ur ihettec ara.

Yettes armi d esşbeh, yekkr-ed eb-hir w-eela hir. Ikemml abrid-is, yebbed yer-taddart-is, iruh s ahham-is ennig elmeyreb. Yesşebşeb er-tebburt bbesqif. Tesla-d etmettut, tnetq-ed em-beid :

— Anwa wagi ? Yenna-yas :

— D argaz-im ay d-yusan. Tenna-yas :

— Ur eseiY ara bbergaz : argaz-iw yemmut.

Argaz-is yenna :

— Ay-ehti, tebbet elceql-im : d nekk : limara, seeddi-d ger-eccqayeq afus-im, tnadiq eccama yellan deg-qerruy-iw.

Teqel eccama-mi, telli-yas imir-en tabburt, yekcem s ahham. Yufa, LLeh ibarek, yiwn ilem zi degg-ehham. Tesbele-it elqaea, ur yezri<sup>1</sup> ank ara yehdem. Mi yeçç<sup>a</sup> imensi, ieedd<sup>a</sup> adyettes, yeggumm<sup>a</sup> a z-d yers ennadam.

Ihemmem degg-iman-is : yessefk a ten ezluY i-sin m<sup>1</sup> ara ttşen.

Mi şerşern i-sin, ieedd<sup>a</sup> a ten yezlu : dya yemmekti-d

d-lemahda r-Ṛebbi : yeqqim armi d azekka-nni ṡṡbeḥ.  
Mesfehmen netta tmettut-is, terrat-id yer-leql-  
is :

— Wagi d emmi-k. Tejjiḍ-iyi s-wakken yella lhal  
asmi truhed.

Yessuden emmi-s, yelmed Ṛebbi. Yettḥf-ed tḥbirt-  
enn<sup>i</sup> i s-d yefka tḥbib, aṡ eṡṡeṡṡen elwahid, yufa  
dahel teṡṡur d ellwiz. Ferhen.

## *Agzul*

Tazrawt-nney terza anagraw n tira n yimasuren n FDB (1946,1976): asissen d tesleđt. Deg-s ad nesleđ a gemmay d ilugan n tira i yetwasmersen . Deg ugemmay ad nessisen isekkilen d yizmulen inuskilsen yellan fell-asen . Ma deg ilugan n tira ad d-nesken beṭṭu n wawalen deg tefyar akked temsertit.

Tazrawt-a tebḍa yef sin n yimuren:

Amezwaru d amur n tezri d tesnarayt. Deg tezri ad d-nemmeslay yef tisekkiwin n tira: tira timsislit, tira tasnemslit, d tira tasnalıant. Syin akkin ad d-nessisen tisekkiwin n yigemmayen : a gemmay imsisli, a gemmay argalan, d ugemmay amunṭiq.

Tesnarayt deg-s ad d-nessisen ammud d yeḍrisen id d-nekkes deg wayen uran deg tesyunt n FDB. Yer taggara ad yili wawal yef tarrayt n tesleđt.

Syin akin amezruy d umhaz n tira n teqbaylit s ugemmay alatini (tira n imsamaren, iserdasen, at tesređt, d tira n isdawanen )ar taggara n ummur-a ad d-nmeslay yef tuddsa d yimahilen n yimasuren imellalen. Amur wis sin d win n tesleđt, deg-s ad nesleđ a gemmay d yilugan n tira deg tesyunt n FDB.

**Awalen isura:** tisekkiwin n tira, tisekkiwin n ugemmay, ilugan n tira, tira talatinit.